

櫻桃園

〔俄〕

契訶夫
童道明
译 著



哪一部契訶夫劇作最好？肯定会众说纷纭。但如果问：哪一部契訶夫劇作演出最多？答案便很明确：是他的绝命作《櫻桃園》。《櫻桃園》是世上少有的一部从它诞生直到今天，每年都有演出记录的经典剧目。

——童道明

商務印書館

櫻桃園

〔俄〕契訶夫 著
童道明 译



上海图书馆

图书在版编目(CIP)数据

樱桃园/(俄)契诃夫著;童道明译. —北京:商务印书馆, 2016

ISBN 978 - 7 - 100 - 12259 - 7

I. ①樱… II. ①契… ②童… III. ①话剧剧本—俄罗斯—近代 IV. ①I512.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 110809 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

樱桃园

(俄)契诃夫 著
童道明 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商 务 印 书 馆 发 行

山 东 临 沂 新 华 印 刷 物 流

集 团 有 限 责 任 公 司 印 刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 12259 - 7

2016年6月第1版

开本 787×1092 1/32

2016年6月第1次印刷

印张 5.875

定价: 39.00元

目 录

- 1 编者的话~~ 001
- 2 樱桃园~~ 003
- 3 契诃夫说《樱桃园》~~ 085
- 4 斯坦尼斯拉夫斯基说《樱桃园》~~ 094
- 5 聂米洛维奇-丹钦科忆《樱桃园》~~ 119
- 6 克尼碧尔说契诃夫和《樱桃园》~~ 125
- 7 莉莉娜谈《樱桃园》~~ 130
- 8 列奥尼杜夫忆《樱桃园》~~ 132
- 9 梅耶荷德致契诃夫~~ 136
- 10 亚·库格尔:《樱桃园》的忧郁~~ 137
- 11 巴尔蒙特致斯坦尼斯拉夫斯基~~ 139
- 12 《樱桃园》导演手记(李六乙)~~ 140
- 13 令人眷恋的契诃夫情怀(濮存昕)~~ 144
- 14 惜别樱桃园(童道明)~~ 150

编者的话

《樱桃园》是契诃夫的“天鹅之歌”。首先把它搬上舞台的，是有“契诃夫剧院”之称的莫斯科艺术剧院。这家剧院的两位创始人——斯坦尼斯拉夫斯基和聂米罗维奇-丹钦科都认为这是契诃夫戏剧的巅峰之作。

一百年过去了，契诃夫戏剧由俄罗斯戏剧经典演化成了世界戏剧经典，而《樱桃园》尤为世界剧坛所瞩目。与莫斯科艺术剧院颇有点渊源的北京人民艺术剧院，在2015年搬演了《万尼亚舅舅》之后，2016年又将《樱桃园》隆重推上舞台。在4月16日的《樱桃园》剧组建组会上，任鸣院长再次强调了上演世界戏剧经典对于“北京人艺”的意义。

正是为了呼应这桩剧坛盛事，我们编印了这本书，期望观众去剧场看戏之前或之后，也读一读这个被认为是最具时代精神的契诃夫剧作，也了解一下这个戏剧杰作诞生之初的

前尘往事，约略地知道一点当年契诃夫关于《樱桃园》说过些什么，最早让《樱桃园》获得舞台生命的那些俄罗斯的前辈导演、演员们又说过些什么。

这样，我们就能从丹钦科的文章中读到这样的见解：“契诃夫——新戏剧的创造者。作为剧作家的契诃夫几乎掩盖了作为小说家的契诃夫。”在丹钦科去世半个世纪之后，他的这个见解几乎成了共识。

契诃夫的夫人克尼碧尔（她也是《樱桃园》女主角的第一位扮演者）则在她的回忆录中，这样陈述她的心得体会：演契诃夫的戏，就“应该像契诃夫那样去爱人”。此话也极有启发性。

我们全文收录了斯坦尼斯拉夫斯基《我的艺术生活》中的标题为“樱桃园”的整个章节。正是在这个章节中，这位伟大的戏剧家写下了一句令我们今天读来倍感亲切的智者之言：“时光流逝，永远迈步向前的契诃夫不会驻足不前，相反，他会和生活以及时代一起发展。”对照《樱桃园》的第一位导演斯坦尼斯拉夫斯基和最新的《樱桃园》导演李六乙对于此剧的解读，就能更真切地认识到：契诃夫和他的《樱桃园》的确是在“和生活以及时代一起发展”。

除了李六乙的《樱桃园》导演手记外，作为附录，我们也把主演此剧的濮存昕的创作谈话及本剧译者童道明撰写的《惜别樱桃园》一文收进了书里。

2016年4月19日

樱桃园

四幕话剧

樱 桃 园

编 剧

安东·巴甫洛维奇·契诃夫

译 者

童道明

人 物

- 柳芭芙·安德列耶芙娜·拉涅芙斯卡娅 女地主。
- 安尼雅 其女，17岁。
- 瓦丽雅 其养女，24岁。
- 列奥尼德·安德列耶维奇·加耶夫 其兄。
- 叶尔马拉耶·阿列克谢耶维奇·罗伯兴 商人。
- 彼得·谢尔盖耶维奇·特罗菲莫夫 大学生。
- 包里斯·包里索维奇·西苗诺夫—彼什克 地主。
- 夏尔洛塔·伊凡诺芙娜 女家庭教师。
- 谢苗·潘捷列耶维奇·叶彼霍多夫 管家。
- 杜尼雅莎 女仆。
- 费尔斯 男仆，87岁老人。
- 雅沙 年轻仆人。
- 过路人
- 火车站站长
- 邮政局长
- 男女客人
- 仆人

故事发生在拉涅芙斯卡娅的庄园

第一幕

【一个一直被称作少儿室的房间。有一扇门通向安尼雅的卧室。黎明时分，太阳即将升起。已是五月，樱桃花开了，但花园里还有点冷，是春天早晨的寒意。房间窗子都紧闭着。

【杜尼雅莎手持蜡烛，罗伯兴手捧一本书上。

罗伯兴 感谢上帝，火车到了。现在几点？

杜尼雅莎 快两点了。（吹灭蜡烛）天亮了。

罗伯兴 火车晚点了几小时？至少两小时。（打哈欠，伸懒腰）我也真是个糊涂虫！特地到这里来，是为了去车站迎接他们，结果睡过了头……坐着坐着就睡着了。不像话……你应该叫醒我才对。

杜尼雅莎 我以为您已经去车站了。（倾听）听，他们像是到家了。

罗伯兴 （倾听）不是……他们先得取行李什么的……（停顿）柳苞芙·安德列耶芙娜在国外住了五年，我不知道她现在是啥模样……她是个好人，平易近人。我记得，那年我才是个十五岁的孩子，我父亲——他已经过世，那时他在村里做小买卖——

他朝我脸上打了一拳，我鼻子流血……父亲喝醉了酒，不知为什么他把我带到了这个院子里。柳苞芙·安德列耶芙娜，我记得很清楚，那时还年轻，瘦瘦的，她把我领到了洗脸盆跟前，就在这个少儿室。她说：“别哭，小庄稼汉，这不会耽误你结婚娶新娘的……”（停顿）小庄稼汉……我父亲倒是个庄稼汉，而你瞧，我现在身穿白色坎肩，脚蹬黄色皮鞋。猪嘴里品尝着高级点心……富了，有钱了，不过细细想想，还是个庄稼汉……（翻书）我读这本书，可一句也没有读懂。读着读着就睡着了。（停顿）

杜尼雅莎 家里的几只狗整夜没有睡，它们也知道主人要回来。

罗伯兴 杜尼雅莎，你是怎么啦……

杜尼雅莎 我的手发抖。要晕倒了。

罗伯兴 杜尼雅莎，你太娇嫩了。穿衣、梳头都学小姐的样子。这样不行。得知道自己的身份。

【叶彼霍多夫拿一束花上，穿西装上衣，皮靴雪亮，走道嘎吱作响；刚走进房门，就失手把花束掉到地上。

叶彼霍多夫 （拾起花束）是花匠让送来的，让摆在餐厅里。（把花束递给杜尼雅莎）

罗伯兴 给我捎杯甜酒来。

杜尼雅莎 好的。（下）

叶彼霍多夫 早上冷，零下三摄氏度，可樱桃树开着花。我不喜欢我们这种天气。（叹气）不喜欢。我们这种天气不能让人振作精神。叶尔马拉耶·阿列克谢耶维奇，再说我这双靴子，前天才买的，我敢向您保证，它们嘎吱嘎吱响得我一点没有办法。可以擦点什么油吗？

罗伯兴 别扯了，烦透了。

叶彼霍多夫 我每天都要碰到一样不幸。可我不抱怨，我习惯啦，我甚至还能露出笑脸来。

【杜尼雅莎上，递给罗伯兴一杯甜酒。

叶彼霍多夫 我这就走。（碰倒一把椅子）您……（很得意）您瞧，原谅我用词不当，这叫机缘巧合……这太妙了！
（下）

杜尼雅莎 叶尔马拉耶·阿列克谢耶维奇，我向您坦白，叶彼霍多夫已经向我求婚了。

罗伯兴 什么！

杜尼雅莎 我不晓得该怎么说……他是个很文静的人，只是有时他一开口说话，就不知道他在说什么。说得很好听，很有感情，就是让人听不懂。我好像也喜欢他。他爱我爱得发疯。他是个不走运的人，每天都会遇到点什么麻烦事。我们这里就有人给他起了个外号，叫他“二十二个不幸”……

罗伯兴 （倾听）像是他们到家了……

杜尼雅莎 他们到家了！我怎么啦……全身发冷。

罗伯兴 真是回来了。走，咱们去迎接。她还能认出我吗？五年不见了。

杜尼雅莎 （激动）我快要晕倒了……啊嘿，要晕倒了！

【听到两辆马车驶近房子的声音。罗伯兴和杜尼雅莎迅速离去。舞台空无一人。从邻室传来嘈杂声。

【费尔斯拉杖急匆匆地穿过舞台，他刚去迎接柳芭芙·安德列耶芙娜回来，身穿一件陈旧的仆人制服，头戴一顶高帽；他在自言自语什么，但一个字也分辨不清。

【舞台后边的嘈杂声越来越大。一个人的说话声：“咱们这边走……”

【柳芭芙·安德列耶芙娜、安尼雅和牵着一条小狗的夏尔洛塔·伊凡诺芙娜上，都是一身旅行者的打扮；瓦丽雅穿着大衣，头上戴着围巾；加耶夫，西苗诺夫—彼什克，罗伯兴，杜尼雅莎拿着小包和阳伞，仆人们拎着行李——所有人都在房里穿行。

安尼雅 咱们这边走。妈妈，你还记得这间屋吗？

柳芭芙 （高兴得流泪）少儿室！

瓦丽雅 好冷啊，我手都冻僵了。（向柳芭芙·安德列耶芙娜）妈妈，您那两间房，一间白色的，一间紫色的，照原样保留下来了。

柳苞芙 少儿室，我亲爱的，美丽的房间……我小时候，就睡在这间屋子里……（哭泣）现在，我又返老还童了……（吻哥哥，吻瓦丽雅，然后又吻哥哥）瓦丽雅没有变，还像个修女。杜尼雅莎我也一眼认出来了……（吻杜尼雅莎）

加耶夫 火车晚点两小时。怎么回事？成何体统？

夏夏洛塔 （向彼什克）我的狗还吃核桃呢。

彼什克 （吃惊）有这样的事！

【除了安尼雅和杜尼雅莎，其他人都离去。

杜尼雅莎 让我们好等呀……（替安尼雅脱去大衣和帽子）

安尼雅 一路上我接连四个晚上没有合眼……现在都有点冻僵了。

杜尼雅莎 你们走的时候，正好赶上大斋戒，还下着雪，天寒地冻，而现在呢？我亲爱的！（笑着，吻她）让我们好等呀，我亲爱的……我现在就告诉您一件事，我一分钟也忍不住了……

安尼雅 （无精打采地）又有什么……

杜尼雅莎 管家叶彼霍多夫圣诞节一过就向我求婚了。

安尼雅 你又来了……（拢拢头发）我把发针都给丢了……
（她很疲惫，身子都有些摇晃）

杜尼雅莎 我不知道该怎么好。他那么爱我！

安尼雅 （看着自己的房间，亲切地）我的房间，我的窗户，

我好像就没有离开过这里，我到家了！明天一早起来，我就跑到花园里去……噢，如果我能睡个好觉就好了！我一路上都没有睡觉，心里不安呀！

杜尼雅莎 彼得·谢尔盖耶维奇前天就来了。

安尼雅 （兴奋地）彼嘉！

杜尼雅莎 在澡堂里睡着，他就住在那里。说是怕打扰人家。（看了看怀表）该把他叫醒了，但瓦尔瓦拉·米哈依洛芙娜不让。她说，别去叫醒他。

【瓦丽雅上，腰间挂上了一串钥匙。

瓦丽雅 杜尼雅莎，快去煮咖啡……妈妈要喝咖啡。

杜尼雅莎 我这就去。（下）

瓦丽雅 呶，感谢上帝，总算回来了。你又到家了。（亲切地）我的宝贝儿回来了！我的美人儿回来了！

安尼雅 罪我也受够了。

瓦丽雅 我可以想象得到！

安尼雅 我是在受难周里出发的，天气很冷。夏尔洛塔一路上不停地说话，变她的魔术。你为什么非得要把夏尔洛塔强加给我……

瓦丽雅 宝贝儿，你不能独自上路，你才十七岁。

安尼雅 我们到了巴黎，那边很冷，下着雪。我法语讲得糟糕极了。妈妈住在楼房的第五层，我去找她，

见她屋子里有几个法国人，有男的，也有女的，还有一个老神父在看书，屋子里烟雾腾腾，感觉很不舒服。我突然间怜悯起我的妈妈，我抱着她的头，抱得很紧，松不开手。妈妈居然哭了，显得很慈爱……

瓦丽雅 (含泪) 别说了，别说了……

安尼雅 妈妈把在法国蒙当的一处别墅卖了。她已经一无所有。我也两手空空，好不容易回到了家。但妈妈一点儿也不懂事！我们在火车站吃饭，她点最贵的菜，而且给每个伙计一个卢布的小费，夏尔洛塔也是这样。雅沙也给自己要了一份菜。简直不像话。雅沙是妈妈身边的一个仆人，我们也把他带回来了……

瓦丽雅 我看到那个浑蛋了。

安尼雅 现在情况怎么样？利息付清了吗？

瓦丽雅 哪付得起。

安尼雅 我的上帝，我的上帝……

瓦丽雅 八月份这庄园就要拍卖……

安尼雅 我的上帝……

罗伯兴 (从门口探进头来，学牛叫) 哞，哞…… (下)

瓦丽雅 (含泪) 真想教训教训他…… (捏着拳头)

安尼雅 (抱住瓦丽雅，轻声) 瓦丽雅，他向你求婚了吗？(瓦丽雅摇摇头) 他是爱你的……你们为什么不事儿

挑明了呢？你们还等什么？

瓦丽雅

我想我们的事不会有好结果的。他很忙，顾不到我……也不把我放在心上。我见到他就心里不好受……大家都在谈论我们的婚事，向我们道喜，而实际上连影儿也没有，像一场梦……（用另一种腔调）你的胸针像只蜜蜂。

安尼雅

（悲伤地）这是妈妈给我买的。（走向自己的卧室，像孩子一样的高兴）在巴黎我还坐进氢气球里飞上了天！

瓦丽雅

我的宝贝儿回来了！我的美人儿回来了！

【杜尼雅莎拿着咖啡壶回来，煮咖啡。

（站在门旁）宝贝儿，我整天忙着家务事，我一直盼望着，能把你嫁给一个有钱的人，我就能放心了，我就可以出去旅游，到基辅去……到莫斯科去，到很多很多好地方去……在名胜古迹之间走来走去，好享福呀！

安尼雅

鸟儿在花园里叫起来了。现在几点了？

瓦丽雅

两点多了。宝贝儿，你该睡觉了。（走向安尼雅的房间）好享福呀！

【雅沙上，拿着一条毛毯和一个旅行包。

雅沙

（穿过舞台，虚情假意地）能打这边走吗？

杜尼雅莎 雅沙，认不得你了。出了趟国好神气呀。

雅沙 嗯……你是谁？

杜尼雅莎 你离开这儿的时候，我才这么高……（用手比画个高度）我是杜尼雅莎，费德尔·科卓耶道夫的女儿。你忘了！

雅沙 嗯……你这个小丫头！

【环顾四周，把她抱住；她大叫一声，掉了个小碟子。雅沙迅速跑下。

瓦丽雅 （在门里，不满的声音）又出什么事了？

杜尼雅莎 （含泪）我把一个小碟子打碎了。

瓦丽雅 这是吉利的。

安尼雅 （从自己的卧室走出）得跟妈妈说一声：彼嘉在这里……

瓦丽雅 我关照过不要去叫醒他。

安尼雅 （沉思地）六年前父亲死了，一个月后我的弟弟格利沙掉进河里淹死了，他还是七岁的孩子呀。妈妈受不住了，头也不回地走了……（打个寒战）如果妈妈能知道我是多么理解她就好了！（停顿）而彼嘉·特罗菲莫夫做过格利沙的家庭教师，他能让妈妈想起……

【费尔斯穿着西装上衣和白色背心上。